



ERNE

LE

EE

HOLLES

sezona 2017/18

slovensko **MLADIN**KO gledališče



sezona 2017/18

2

slovensko MLADINSKO gledališče

SEZONA / SEASON 2017/2018

UPRIZORITEV / PERFORMANCE 4

Krstna uprizoritev / World première

Režija / Direction: Bara Kolenc

Igrajo / Cast:

Janja Majzelj
Blaž Šef
Matija Vastl

Dramaturgija / Dramaturgy:
Goran Injac

Asistenca režije / Assistant director:
Ana Laura Richter

Glasba in hrup / Music and noise:
Matevž Kolenc

Oblikovanje svetlobe / Lighting design:
Peter Pivar

Scenografija / Set design:
Bara Kolenc, Barbara Stupica

Kostumografija / Costume design:
Ana Laura Richter, Slavica Janošević

Grafično oblikovanje / Graphic design:
Sara Bezovšek

Vodja predstave / Stage manager:
Urša Červ

Končna inačica besedila je nastala v sodelovanju z ekipo. / The final version of the text was created in collaboration with the entire team.

Prevajalci / Translators:
Miklavž Komelj, Tina Malič (v slovenščino / into Slovene), Aleksandra Žerjav (v angleščino / into English)

Lektorice / Language editors:
Mateja Dermelj (slovenščina / Slovene), Aleksandra Žerjav (angleščina – govorno / spoken English), Jana Renée Wilcoxon (angleščina – pisno / written English)

Hvala vam / Thank you:
Simon Kardum, Erik Valenčič, Dan Adlešič, Michael Dittmar in neimenovani / and a certain someone.

Bara Kolenc:

METAMORFOZE 4°: ČRNE LUKNJE

METAMORPHOSES 4°: BLACKHOLES

Koprodukcija / Co-production:
Slovensko mladinsko gledališče (Ljubljana), Schauspiel Dortmund, Center urbane kulture Kino Šiška (Ljubljana)

Projekt *Metamorfoze 4°: Črne luknje* je prejel nagrado *Werkauftrag des Theatertreffen Stückemarkts 2016*, ki jo financira Zvezna agencija za državljansko vzgojo – Bundeszentrale für Politische Bildung (bpb). / *Metamorphoses 4°: Blackholes* was awarded the *Werkauftrag des Theatertreffen Stückemarkts 2016* award, funded by the Federal Agency for Civic Education – Bundeszentrale für Politische Bildung (bpb).

Premiera / Première:
10. 3. 2018, Slovensko mladinsko gledališče

Lučna mojstra / Lighting engineers:
Matjaž Brišar, David Cvelbar
Tonski mojster / Sound engineer: Silvo Zupančič
Asistent tonskega mojstra / Sound technician: Marijan Sajovic
Video tehnik / Video technician: Dušan Ojdanič
Garderoberki / Wardrobe mistresses:
Slavica Janošević, Andreja Kovač
Maskerka in frizerka / Make-up artist and hair stylist: Nathalie Horvat
Rekviziter / Property master: Dare Kragelj
Odrski mojster / Chief theatrical technician: Boris Prevec
Odrski tehniki / Theatrical technicians: Tomaž Erzetič, Valerij Jeraj, Tine Mazalović, Mitja Strašek
Ključavničar / Master welder: Sandi Mikluž
Mizar / Master carpenter: Boštjan Kljakič Kim
Izdelava scenografije / Set construction: delavnice Slovenskega mladinskega gledališča / Mladinsko Theatre workshops
Ekonom / Production services: Ivan Šikora
Čistilki / Facilities maintenance: Ljubica Letić, Nevzeta Šabić

BLACKHOLE — Resničnosti brez sanj. — Lots of joy on the edge. — Dreams. Dreamless realities. Fear. Feathers. — Measuring stars. — BLACKHELL — Despite its invisible interior, the presence of a black hole can be inferred through its interaction with other matter and with electromagnetic radiation such as visible light. Matter that falls onto a black hole can form an external accretion disk heated by friction, forming some of the brightest objects in the universe. — BLACKBIT — Who are you? Artlovers. What about the text? It's yet to be thought upon. — Who is performing here? People. Can you be more specific? Men, women or transgender. How many of them? 1-8. Or even more. Depends on the resources. — BLACKWHOLE — Merjenje zvezd. — When time falls down. Your body so massive that even light could not escape it. In your nakedness, I am getting lost. — BLACKWHALE — We should be quiet. This is a day of national mourning. — BLACKWHORE — What are you afraid of? Growth. I'm afraid of fear. — Ali ne more biti ... samo ... čas. Ali ... ko hodiš stran ... ali v resnici to pomeni, da hodiš proti meni ... le da greš v nasprotni smeri ... okoli Zemlje? — BLACKMOLE — Do you really love me? The only blackhole is the apple of your eye. — Could you blame gravity for falling in love? — BLACKMAIL — Do you think we address too many matters on our blog? The universe is full. Yes. But nature is simple. — BLACKSAIL — We went out full.



But we return empty. — It's all in the
blackbox. — Zvezdna noč je. — **BLACKVEIL**
— Mind the gap. — So, how is it in the
suburbs? — But what are those images I
see when you turn me off? — **BLACKFLAG**

— Tega kraja ne
vrneš. — Če bi človek
s svetlobnim žarkom
BLACKRATS — There
on the other side. You
wretch, you are not
Jacob, nor Abraham
are just a mad fool
who forbade the re
were extremely wise
fascists. — **BLACKC**
nevidno vidno? —
Diaboli — A: What's
throat of darkness
are forever kept at
a man could keep
of light, what would
do you make the i
Where was all the
there God? A: Do you
that there is God?
Kam je šla vsa snov
detect a pitch-black
through the dark
What if black holes
all? — **BLACKFEAST**
Hadron Collider cre
accidentally cause t
— **BLACKSHIRTS** — Do we have to break
the illusion? No. — Odšli smo polni.
Vračamo se prazni. — What is love but
a coincident collision of two fantasies?
— **BLACKBIRDS** — Is it possible to call a





place that you've never been to home?
Is it a place after all? — BLACKCROWS
— What if home is nothing but the
residence of our dreams? — BLACKCOWS
— Can't it be ... just ... time. Does it ...

... Does it mean you
y towards me ... just
the other way round
rth? — BLACKTOYS
inna let our lips
e the wet wings
— BLACKBOYS
ustih, je to dom? —
. or a night without
be following ... you
lking away. I will be
the world beneath
ving. This place will
e once you return. If
ing. — BLACKBONES
? I mean ... a good
biti nekaj na drugi
— BLACKBOX — I
miration and respect
re your portrait will
onour. — BLACKFOX
through your rooms?
my mouth, is that
AR — Kljub temu da
t nevidna, lahko o
luknje sklepamo iz
reostalo materijo in
n sevanjem, kakršno
je vidna svetloba. — BLACKFUR — When
you pray, you're not thankful for not
being dead yet, you are thankful for
being resurrected once again. — Does it
need to be on Earth? — BLACKFEATHER —

METAMORFOZE 4: ČRNE LUKNJE

5

slovensko MLEDINSKO gledališče



OUT OF NOWHERE — BLACKFIST — Snov, ki pade v črno luknjo, lahko tvori zunanji akreacijski disk, ki ga segreva trenje, in tako oblikuje enega od najsvetlejših objektov v vesolju. — BLACKLIST — A: I had no other choice. B: No other choice. A: No remorse. B: No remorse. A: Choke on your silver spoons, you fucking Nazis! — BLACKTITS — A: The accumulation of capital is caused by a black hole. The negation is the condition of the possibility of mass production. We will return to that point. B: A philosopher is turning into a preacher. — BLACKBROW — A: Was he a king? B: Yes, a king with a crown of thorns. A: Is he frozen? B: All the kings are to be preserved for the future kingdom to arise. A: We are all sinners, nothing to be ashamed of. With our fortune, all the sins can be paid-off. — BLACKBOW — The black hole of Calcutta. — BLACKBOARD — Tudi jaz bi rad bil raztresen v zrak. — BLACKBEARD — Leave it for now. — BLACKBORN — Polno radosti po kotih. — BLACKTHORN — Maria. Mary. Mary the Queen. Queen Mary. Immaculata. Irresistible. Marble ass. Maryland. Merry Christmas. Mehr ist gut. Merkel ist gut. Gut is mehr. Nichts is mehr. Nicht mehr. No more protests. No more protestants. Mary the queen. Munchmallow Machine. Popcorn. Pope – corn. Pope Urban. Mary the Pope. Urban Mary. Poppy Mary. Mary and the Pope. Schwarze Löcher. — BLACKEYE — The Ténéré Tree is still there. — Ko pade čas. — BLACKSEA



Slovensko mladinsko gledališče
Vilharjeva 11, 1000 Ljubljana
T: + 386 (0)1 3004 900
F: + 386 (0)1 3004 901
E: info@mladinsko-gl.si
www.mladinsko.com

Svet SMG / Mladinsko Theatre Council:
Nataša Sukič – predsednica / president, Uroš Kaurin,
Semira Osmanagić, Janez Žagar, Ana Železnik

Strokovni svet SMG / Mladinsko Theatre Expert Council:
mag. Maruša Oblak – predsednica / president, Tatjana
Ažman, Tomaž Gubenšek, dr. Bojana Kunst, Blaž Šef

Direktor / Managing director: Tibor Mihelič Syed
Umetniški vodja / Artistic director: Goran Injac
Režiserja / Directors: Matjaž Pograjc, Vito Taufer
Dramaturginja / Dramaturg: Urška Brodar
Vodja trženja in odnosov z javnostmi / Head of
Marketing and Public Relations: Helena Grahek
Asistentka trženja in odnosov z javnostmi / Assistant
marketing and public relations: Katarina Košir
Lektorica / Language consultant: Mateja Dermelj
Strokovna sodelavka / Consultant: Tina Malič
Tehnični vodja / Technical manager: Dušan Kohek
Vodja projektov / Project manager: Dušan Pernat
Vodja koordinacije programa / Programme coordinator:
Vitomir Obal
Tajnica gledališča / Secretary: Lidija Čeferin
Računovodkinja / Accountant: Mateja Turk
Knjigovodkinja / Bookkeeper: Tina Matajč
Prodaja vstopnic / Box office: Gabrijela Bernot, Sanja Spahić

Delovanje Slovenskega mladinskega gledališča
sofinancira Ministrstvo za kulturo RS. / The programme
of the Mladinsko Theatre is co-financed by the
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia.
Ustanoviteljica Slovenskega mladinskega gledališča
je Mestna občina Ljubljana. / The founder of the
Mladinsko Theatre is the City of Ljubljana.

 **REPUBLIKA SLOVENIJA**
MINISTRSTVO ZA KULTURO

 Mestna občina
Ljubljana

 **LIUBLJANA**
City of Ljubljana
CELENA
METROPOLITANA EVROPE

 **LIUBLJANA**
METRO/CITY OF
CULTURE
Organizacija Zbiranih
institucij za kulturo
in umetnost
od 2015

Prodaja vstopnic / Ticket Sales

- v Prodajni galeriji / Sales Gallery
Trg francoske revolucije 5, 1000 Ljubljana
ob delavnikih / weekdays 12.00–17.30
ob sobotah / Saturdays 10.00–13.00
+386 (0)1 425 33 12
- pri gledališki blagajni / theatre box office
Vilharjeva 11, 1000 Ljubljana
+386 (0)1 3004 902
uro pred začetkom predstave / one
hour before the performance
- na spletu / online
www.mladinsko.com
nakup vstopnic s popusti prek spleta ni mogoč /
reduced-price tickets not available online

Gledališki list Slovenskega mladinskega
gledališča – sezona 2017/2018 / Mladinsko Theatre
programme booklet – season 2017/2018
Številka / No. 4
Marec / March 2018
Izide ob vsaki premieri / Issued at every premiere
Izdalo / Published by Slovensko mladinsko gledališče
Za izdajatelja / Represented by Tibor Mihelič Syed
© Vse pravice pridržane / All rights reserved
Uredništvo / Editorial board: Urška Brodar,
Mateja Dermelj, Helena Grahek, Goran
Injac, Tina Malič, Tibor Mihelič Syed
To številko uredili / Editors: Urška Brodar, Bara Kolenc
Lektorici / Language editing: Mateja Dermelj (slovenščina /
Slovene), Jana Renée Wilcoxon (angleščina / English)
Redaktorica / Redaction: Tina Malič
Oblikovanje / Design: Mina Fina, Damjan
Ilić, Ivian K. Mujezinović – Grupa Ee
Foto / Photo: Atej Tutta
Tisk / Printed by: Fotoprospekt, d. o. o.
Naklada / Copies: 400
Brezplačna publikacija / Free-of-charge publication



Schauspiel Dortmund
Theater Dortmund
Theaterkarree 1-3, DE-44137 Dortmund
T: +49 (0)231 50 25547
F: +49 (0)231 50 26252
E: schauspiel@theaterdo.de
www.theaterdo.de

Direktorica Theatra Dortmund / Theater Dortmund
managing director: Bettina Pesch
Intendantka Schauspiel Dortmund / Schauspiel Dortmund intendant: Kay Voges
Umetniška direktorica Schauspiel Dortmund in namestnica intendantke /
Achauspiel Dortmund artistic director and deputy intendant: Mirjam Beck



Center urbane kulture Kino Šiška
Trg prekomorskih brigad 3, SI-1000 Ljubljana
T: +386 (0)1 500 30 00
F: +386 (0)1 500 30 21
info@kinosiska.si
www.kinosiska.si

Direktor zavoda / General manager: Simon Kardum
Pomočnik direktorja za menedžment in finance / Assistant
manager for management and finance: Mitja Bravhar
Pomočnik direktorja za glasbeni program / Assistant
manager for arts and music: Matjaž Manček

Ustanoviteljica in sofinancerka Kino Šiška je Mestna občina
Ljubljana. / The founder and co-funder of the Kino Šiška
Centre for Urban Culture is the City of Ljubljana.
Investicijo sta finančno podprla tudi Norveški finančni mehanizem
in Evropski sklad za regionalni razvoj. / The establishing of
Kino Šiška has also been supported by the Norwegian Financial
Mechanism and the European Regional Development Fund.

 **Berliner Festspiele**
Theatertreffen

 **bpb**
Bundeszentrale für
politische Bildung

METAMORFOZE 4°: ČRNE LUKNJE

slovensko **MLADINSKO** gledališče



Metamor-

ISSN 2532-2019

foze 4°:

Metamor-

pho-

ze 4°:

